Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem JAHWE i nie ma nikogo więcej, z wyjątkiem Mnie nie ma\* Boga. Przepasuję cię, chociaż Mnie nie znałeś,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem JAHWE i nie ma innego, z wyjątkiem Mnie nie ma Boga. Przypinam ci pas, chociaż Mnie nie znałeś, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jestem JAHWE i nie ma żadnego innego, oprócz mnie nie ma żadnego Boga. Przepasałem cię, chociaż mnie nie znałeś; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam Pan, a niemasz żadnego więcej, oprócz mnie niemasz żadnego Boga; przepasałem cię, aczkolwiek mię nie znasz: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja JAHWE, a nie masz więcej, oprócz mnie nie masz Boga! Przepasałem cię, a nie poznałeś mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem Pan, i nie ma innego. Poza Mną nie ma boga. Przypaszę ci broń, chociaż Mnie nie znałeś, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jestem Pan i nie ma innego, oprócz mnie nie ma Boga. Ja ci przypinam pas, chociaż mnie nie znasz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem JAHWE i nie ma innego, oprócz Mnie nie ma boga. Przepaszę cię, chociaż Mnie nie znałeś, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem JAHWE i nie ma innego, oprócz Mnie nie ma boga! Przepasuję cię do walki, chociaż Mnie nie znasz, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam jest Jahwe i nie ma innego, poza mną - nie ma boga! Ja cię przepaszę, chociaż mnie nie znałeś, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я Господь Бог, і немає ще Бога за вийнятком Мене, і ти Мене не пізнав, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem WIEKUISTY i nie ma innego; oprócz Mnie nie ma Boga. Uzbroiłem cię, choć Mnie nie znałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jam jest JAHWE i nie ma nikogo innego. Oprócz mnie nie ma Boga. Opaszę cię mocno, chociaż mnie nie poznałeś, |

1. 1) nie ma, אֵין : wg 1QIsa a : i nie ma, ואין . [↑](#footnote-ref-2)